



**RETURN BIDS TO:**

**RETOURNER LES SOUMISSIONS À:**

**Bid Receiving - PWGSC / Réception des soumissions  
- TPSGC**

**11 Laurier St./11, rue Laurier**

**Place du Portage, Phase III**

**Core 0B2 / Noyau 0B2**

**Gatineau**

**Québec**

**K1A 0S5**

**Bid Fax: (819) 997-9776**

**SOLICITATION AMENDMENT**

**MODIFICATION DE L'INVITATION**

The referenced document is hereby revised; unless otherwise indicated, all other terms and conditions of the Solicitation remain the same.

Ce document est par la présente révisé; sauf indication contraire, les modalités de l'invitation demeurent les mêmes.

**Comments - Commentaires**

**Vendor/Firm Name and Address**

**Raison sociale et adresse du  
fournisseur/de l'entrepreneur**

**Issuing Office - Bureau de distribution**

Communication Procurement Directorate/Direction de  
l'approvisionnement en communication

360 Albert St./ 360, rue Albert

12th Floor / 12ième étage

Ottawa

Ontario

K1A 0S5

<b>Title - Sujet</b> Services de Composition/ Édition	
<b>Solicitation No. - N° de l'invitation</b> 4F001-170206/A	<b>Amendment No. - N° modif.</b> 002
<b>Client Reference No. - N° de référence du client</b> 4F001-17-0206	<b>Date</b> 2017-07-26
<b>GETS Reference No. - N° de référence de SEAG</b> PW-\$\$CW-020-73149	
<b>File No. - N° de dossier</b> cw020.4F001-170206	<b>CCC No./N° CCC - FMS No./N° VME</b>
<b>Solicitation Closes - L'invitation prend fin at - à 02:00 PM on - le 2017-08-15</b>	<b>Time Zone</b> Fuseau horaire Eastern Daylight Saving Time EDT
<b>F.O.B. - F.A.B.</b> <b>Plant-Usine:</b> <input type="checkbox"/> <b>Destination:</b> <input checked="" type="checkbox"/> <b>Other-Autre:</b> <input type="checkbox"/>	
<b>Address Enquiries to: - Adresser toutes questions à:</b> Werk(cw), Janet	<b>Buyer Id - Id de l'acheteur</b> cw020
<b>Telephone No. - N° de téléphone</b> (613) 998-3968 ( )	<b>FAX No. - N° de FAX</b> ( ) -
<b>Destination - of Goods, Services, and Construction:</b> <b>Destination - des biens, services et construction:</b> see herein	

**Instructions: See Herein**

**Instructions: Voir aux présentes**

<b>Delivery Required - Livraison exigée</b>	<b>Delivery Offered - Livraison proposée</b>
<b>Vendor/Firm Name and Address</b> <b>Raison sociale et adresse du fournisseur/de l'entrepreneur</b>	
<b>Telephone No. - N° de téléphone</b> <b>Facsimile No. - N° de télécopieur</b>	
<b>Name and title of person authorized to sign on behalf of Vendor/Firm (type or print)</b> <b>Nom et titre de la personne autorisée à signer au nom du fournisseur/ de l'entrepreneur (taper ou écrire en caractères d'imprimerie)</b>	
<b>Signature</b>	<b>Date</b>

**Titre:** Commissariat à la magistrature fédérale Canada-Éditique/Composition

**Cette modification a pour but de modifier les exigences obligatoires selon les réponses aux questions des soumissionnaires dans la modification 001.**

**Définitions aux fins des exigences techniques obligatoires et cotées** (Les définitions restent les mêmes)

**Soumissionnaire :** La compagnie qui présente la proposition. Le soumissionnaire qui présente la proposition peut toutefois comprendre plusieurs entreprises réunies en une coentreprise contractuelle. Une coentreprise est une association d'au moins deux parties qui mettent en commun leurs fonds, leurs biens, leurs connaissances, leurs compétences, leur expérience, leur temps ou d'autres ressources dans une entreprise commerciale conjointe, dont elles conviennent de partager les profits et les pertes et sur laquelle elles exercent chacune un certain contrôle. Dans le cas d'une coentreprise, l'expérience mise en commun des parties formant la coentreprise sera prise en considération dans l'évaluation de l'expérience du soumissionnaire.

**Clients externes :** Clients à l'extérieur de l'entité juridique (ou de la coentreprise) du soumissionnaire ne comprenant pas les sociétés apparentées, les filiales et autres sociétés affiliées du soumissionnaire.

**Clients internes :** Clients qui font partie de l'entité juridique (ou de la coentreprise) du soumissionnaire, dont les sociétés apparentées, les filiales et autres sociétés affiliées du soumissionnaire.

**Services de composition / d'éditique :** signifie effectuer la composition, le formatage et la mise en page comme définie dans la partie 1, section 1.4 *Éléments* Clés de cette Demande de proposition.

**Texte fourni/ texte brut :** signifie un texte non formaté nécessitant des services de composition / éditique pour créer la publication finale.

**Multipage :** signifie 10 pages (ou plus) de texte final (5 pages [double face]).

**Publication :** signifie un document à plusieurs pages (comme les livres, les magazines, les rapports administratifs). Les publications peuvent être imprimées sur papier ou peuvent également être livrées par Internet (publications en ligne).

**Recueil de style juridique ou judiciaire :** signifie une publication formatée avec des numéros de paragraphe, une pagination, un texte d'en-tête variable, des règles, du texte, des colonnes et une mise en page cohérente d'une page à l'autre. Le recueil juridique ou de style judiciaire peut également inclure des tableaux et des listes et peut être en anglais ou en français ou être bilingue côte à côte.

Il y a des modifications aux : M.1.2, M.1.2.b, M.2.1, M.2.3, M.2.3.a, et M.2.3.b.

**Supprimer la section exigences obligatoires et le remplacer avec :**

#### **EXIGENCES OBLIGATOIRES :**

Les soumissionnaires DOIVENT répondre à toutes les exigences obligatoires de la DP. Les soumissionnaires qui ne respectent pas les exigences obligatoires seront exclus de la suite de l'évaluation.

##### **M.1. Personnel de la composition et de l'éditique**

**M.1.1** Les soumissionnaires doivent identifier un individu qui sera affecté au travail de composition/d'éditique pour ce contrat.

**M.1.1a** Les soumissionnaires doivent fournir le nom complet (nom et nom de famille) de l'individu qui sera affecté au travail de composition/d'éditique pour ce contrat.

**M.1.2** L'individu affecté au travail de composition / d'éditique identifié à M.1.1 doit avoir de l'expérience récente (débutant le 30 juin 2007 ou après) comme suit :

- i) effectuer les travaux de composition et d'éditique pour un minimum de trois (3) publications différentes;
- ii) travailler avec des systèmes d'éditique.

**M.1.2.a** Les soumissionnaires doivent fournir une description détaillée des publications identifiées pour M.1.2.i).

Les soumissionnaires doivent fournir les informations suivantes pour chacune des publications différentes (minimum de trois) :

- le rôle du compositeur (de la compositrice)/de l'opérateur (l'opératrice) en éditique identifié pour M1.1 pour la fourniture de service de composition/d'éditique;
- le type de publication;
- le nombre total de pages traitées par le compositeur (la compositrice)/l'opérateur (l'opératrice) en éditique identifié
- la (les) date(s) que le compositeur (la compositrice)/l'opérateur (l'opératrice) en éditique identifié a effectué les travaux de compositions/d'éditiques (*mois/année ou de mois/année à mois/année ou de mois/année à aujourd'hui*) pour la publication.

**M.1.2.b** Les soumissionnaires doivent fournir une liste des systèmes d'éditique sur lesquelles le compositeur (la compositrice)/l'opérateur (l'opératrice) en éditique identifié a acquis son expérience depuis le 30 juin 2007.

**M.1.3** Le compositeur (la compositrice)/l'opérateur (l'opératrice) en éditique identifié pour M.1.1 doit avoir effectué des services de composition/d'éditique de texte fourni pour une publication dans les deux langues officielles \*

\* Aux fins de M.1.3, «une publication dans les deux langues officielles» peut être une version distincte en anglais et en français de la même publication, des publications séparées en anglais et en français ou une publication bilingue (anglaise et française).

**M.1.3.a** Les soumissionnaires doivent fournir une brève description de la publication dans les deux langues officielles\* pour laquelle le compositeur (la compositrice)/l'opérateur (l'opératrice) en éditique a effectué des services de composition/d'éditique à partir du texte fourni.

## **M.2. Expérience d'entreprise**

**M.2.1.** Le soumissionnaire doit démontrer qu'il a été contractuellement lié à au moins un client externe (c'est-à-dire à l'extérieur de l'entreprise du soumissionnaire) pour un minimum d'un et jusqu'à trois contrats\* pour offrir les services de composition et d'éditique en anglais et en français tel que décrit dans l'annexe « A » Énoncé des travaux. La valeur de ce contrat doit être supérieure à 25 000\$ par année.

Le contrat ou les contrats doivent être commencés ou complétés le 30 juin 2007 ou après cette date.

*\* Le contrat ou les contrats décrits doivent démontrer toutes les exigences énoncées dans les critères obligatoires M.2 pour être considérés comme conformes à M.2. Si le soumissionnaire présente une description d'un (1) contrat qui démontre tous les critères M.2 indiqués, aucun contrat supplémentaire ne doit être décrit. Le nombre maximal de contrats pouvant être fournis pour satisfaire aux critères M.2 énoncés est de trois (3).*

M.2.1.a Pour chacun des contrats décrits pour M.2.1, le soumissionnaire doit fournir une description des exigences de composition/d'éditique (composition, formatage et mise en page) pour la publication ou les publications.

M.2.1.b Pour chacun des contrats décrits pour M.2.1, le soumissionnaire doit fournir les coordonnées du client (c.-à-d. Nom de l'organisation/nom de l'entreprise).

M.2.1.c Pour chacun des contrats décrits pour M.2.1, le soumissionnaire doit fournir la date de début ou de fin du contrat (c.-à-d. *avril 2012 jusqu'à présent, avril 2011 à juin 2016, date de fin du contrat juin 2016, date de début du contrat juin 2016*).

M.2.2 Pour au moins un (1) des contrats décrits pour M.2.1, les services de composition/d'éditique fournis par le soumissionnaire doivent avoir eu ou doivent avoir une valeur d'au moins 25 000 \$ (y compris toutes les taxes applicables) par année.

M.2.2.a Le soumissionnaire doit fournir la valeur totale (y compris les taxes applicables) des services de composition/d'éditique pour chaque année du contrat décrit (des contrats fournis).

**M.2.3** Au moins un des contrats décrits pour M.2.1 doit avoir été ou doit être pour la fourniture de services de composition/d'éditique pour un recueil de style juridique ou judiciaire **ou un document équivalent** composé de plusieurs volumes (plus d'un) nécessitant de l'uniformité entre les volumes dans la composition, le formatage et la mise en page.

**M.2.3.a** Le soumissionnaire doit fournir une description des exigences de composition/d'éditique pour le recueil de style juridique ou judiciaire **ou un document équivalent**, y compris les exigences pour:

- i) la composition du texte fourni;
- ii) le formatage de la page et la mise en page des colonnes de texte, des paragraphes, de la pagination, des en-têtes et des règles; et
- iii) une mise en page cohérente d'une page à l'autre.

**M.2.3.b** Le soumissionnaire doit fournir le nombre de volumes du recueil de style juridique ou judiciaire **ou un document équivalent** et une description des exigences relatives à l'uniformité de la composition, du formatage et de la mise en page entre les volumes.

M.2.4 Au moins un (1) des contrats décrits pour M.2.1 doit inclure une exigence pour la fourniture de services de composition/d'éditique dans les deux langues officielles \*

\* Aux fins de M.2.4 « services de composition/d'éditique dans les deux langues officielles » peut être la composition/l'éditique de texte fourni **dans un seul contrat** pour des versions séparées en anglais et en français de la même publication, publication en anglais et en français séparés ou une publication bilingue (anglais et français).

### **M.3. Épreuves en Composition/Éditique**

Pour démontrer que l'individu qui fera les travaux de composition et d'édition (nommé dans M.1) a la capacité de fournir les services de compositions et d'éditions spécifiés dans l'Annexe « A » Énoncé des travaux, le soumissionnaire doit soumettre l'échantillon de composition décrit dans R.1.

- L'échantillon de composition/d'édition dans R.1 doit être complété par le compositeur (la compositrice)/l'opérateur (l'opératrice) en édition nommé dans M.1.
- Cet échantillon sera évalué selon les détails de R.1.
- Le soumissionnaire doit envoyer un courriel à [janet.werk@pwgsc-tpsgc.gc.ca](mailto:janet.werk@pwgsc-tpsgc.gc.ca) pour obtenir l'échantillon de composition qui doit être soumis selon les détails de R.1 Documents d'essai.

**Toutes les autres conditions demeurent les mêmes**